

América en ocho lenguas

José Luis Iturrioz Leza (coord.)



Literaturas
en Lenguas Originarias
de América
Miguel León-Portilla

América en ocho lenguas

José Luis Iturrioz Leza (coord.)

América en ocho lenguas / José Luis Iturrioz Leza coordinador; textos Francisco Antonio León Cuervo ... [et al]. -- 1a ed. - Guadalajara, Jalisco: Universidad de Guadalajara: Editorial Universidad de Guadalajara, 2019.

(Literaturas en Lenguas Originarias de América Miguel León-Portilla)

ISBN 978-60-547-655-1

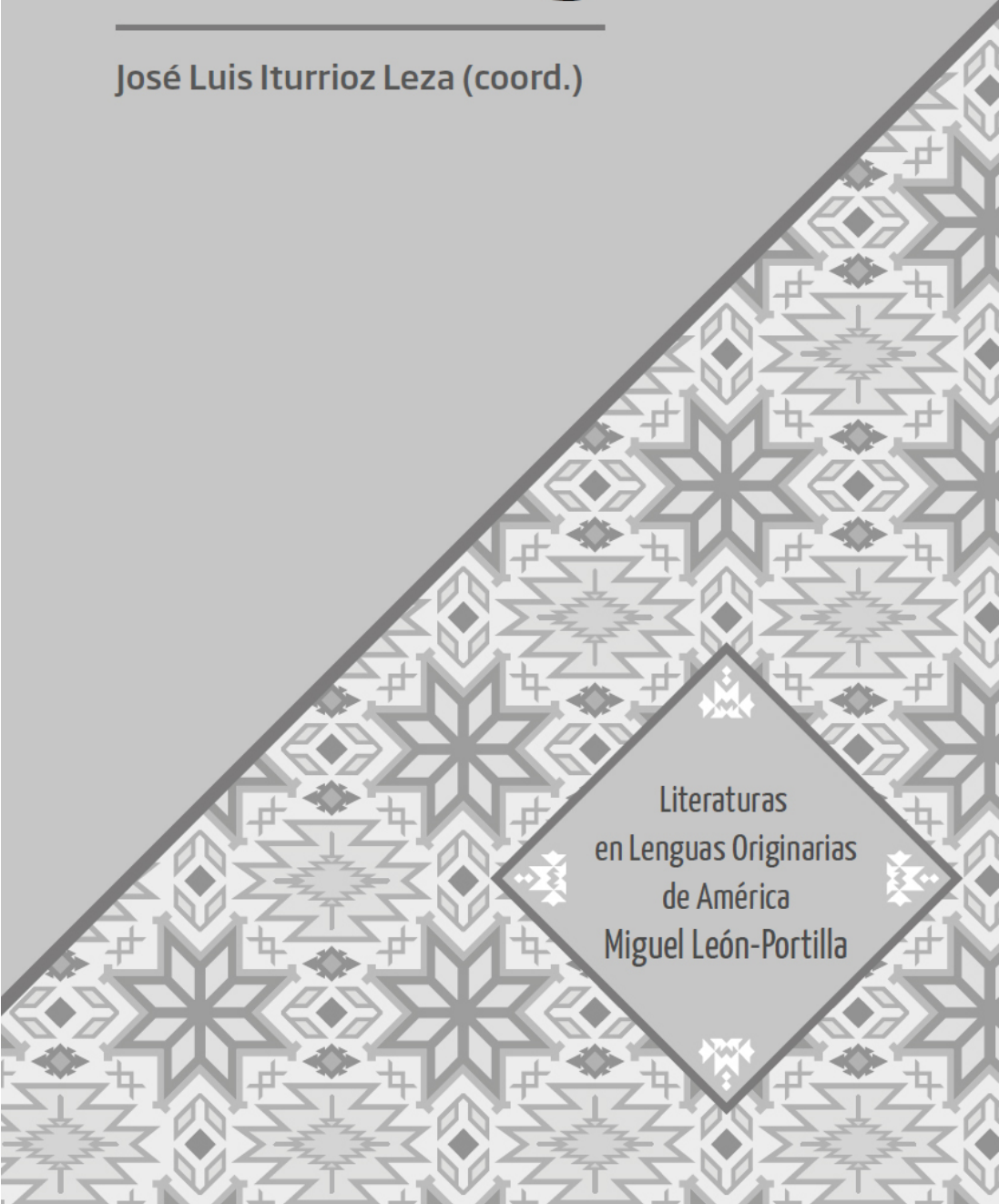
1. Literatura indígena-América Latina I. Iturrioz Leza, José Luis, coordinador II. León Cuervo, Antonio, autor III. Serie

898 .A51 CDD

PM155 .A51 LC

América en ocho lenguas

José Luis Iturrioz Leza (coord.)



Literaturas
en Lenguas Originarias
de América
Miguel León-Portilla



Ricardo Villanueva Lomelí
Rectoría General

Héctor Raúl Solís Gadea
Vicerrectoría Ejecutiva

Guillermo Arturo Gómez Mata **Secretaría General**

Luis Gustavo Padilla Montes
**Rectoría del Centro Universitario de Ciencias Económico
Administrativas**

Missael Robles Robles
Coordinación del Corporativo de Empresas Universitarias

Sayri Karp Mitastein
Dirección de la Editorial

Primera edición electrónica, 2019

Textos

© Francisco Antonio León Cuervo, Manuel Espinosa Sainos, Arysteides Turpana,
María Clara Sharupi Jua, Petrona de la Cruz Cruz, Liliana Ancalao, Miqueas
Sánchez Gómez, Miguel Andrés Rocha Vivas

Prólogo

José Luis Iturrioz Leza

Coordinación de la colección

José Luis Iturrioz Leza
Dulce María Zúñiga Chávez

Corrección

Jorge Orendáin

Diagramación

Pablo Ontiveros



Juan Manuel Durán Juárez
Rectoría del Centro Universitario de Ciencias Sociales y Humanidades

Dulce María Zúñiga
Dirección de la División de Estudios de la Cultura

José Luis Iturrioz Leza
Jefatura de Departamento de Estudios en Lenguas Indígenas

D.R. © 2019, Universidad de Guadalajara



José Bonifacio Andrada 2679
Colonia Lomas de Guevara
44657 Guadalajara, Jalisco

www.editorial.udg.mx
01 800 UDG LIBRO

ISBN 978-60-547-655-1

Noviembre de 2019

Hecho en México
Made in Mexico

Se prohíbe la reproducción, el registro o la transmisión parcial o total de esta obra por cualquier sistema de recuperación de información, existente o por existir, sin el permiso previo por escrito del titular de los derechos correspondientes.

Conversión gestionada por:

Sextil Online, S.A. de C.V./ Ink it [®] 2019.
+52 (55) 52 54 38 52
contacto@ink-it.ink
www.ink-it.ink

Índice

Prólogo

José Luis Iturrioz Leza

Yo zojña jñatrjo ñeje jñangicha

Poemas en jñatjo (mazahua) y español

Francisco Antonio León Cuervo

Xaxanatla tachiwín kxa tutunaku chu xha lawán

Poemas en totonaco y castellano

Manuel Espinosa Sainos

An negūya an dungualid nega

Entre la infancia y el sueño

Arysteides Turpana

Yamaram tarimiat

La nueva pobladora

María Clara Sharupi Jua

Sk'op Yu'un Antsetik Bolom

Palabras de las Mujeres Jaguar

Petrona de la Cruz Cruz

Anka epu zungun

Liliana Ancalao

Tsotsku'y
Formación

Mikeas Sánchez

**Quetzalco(h)abladas con un perro colima sobre una
bicicleta alquilada**

Miguel Rocha Vivas

Autores

Prólogo

JOSÉ LUIS ITURRIOZ LEZA

En este volumen reunimos textos de ocho destacados escritores procedentes de siete culturas diferentes y de siete territorios muy distantes del continente. Siete de ellos escriben en lenguas originarias de América: mazahua (Chiapas), totonaco (este de México), Dule (Panamá), Shuar Chicham (Ecuador), tsotsil (Chiapas), Mapuzungun (mapuche, Argentina) y zoque (Chiapas). Miguel Rocha (Colombia) escribe en castellano, pero su estrecho contacto con los pueblos indígenas de su país y sus tradiciones literarias ha dado un enfoque particular a su creatividad literaria. Todos tienen en común el interés por el despertar de las lenguas, las literaturas y las cosmovisiones originarias, por afirmarlas y hacerlas visibles en un mundo cada vez más abierto, más transparente, más incluyente, un mundo donde caben muchos mundos.

A veces podemos tener la impresión de que es demasiado tarde, de que tras una noche tan larga se apagaron las voces y se esfumaron los cuentos, pero como insinúa este gran poeta mazahua que encabeza la antología, las condiciones están dadas para una nueva primavera. Si el sol a nadie niega su calor, si nadie tiene prohibido disfrutar de la lluvia, si a nadie lastima el viento, si la tierra a nadie impide caminar, la palabra también puede volver a florecer. En este renacimiento cultural, los nuevos poetas tienen la tarea de arrancar de las lenguas de los viejos las palabras que ya no dicen para sembrarlas en

los niños antes de que las tengan que devolver a los dioses, antes de que también los niños se nieguen a usarlas.

Son varios los temas compartidos por estos representantes de una América interrumpida, deteriorada, amenazada, negada. El primero es el deseo y la esperanza de retornar pasando de la resistencia a la recuperación, a la regeneración, al renacimiento. Si la palabra oral es lo último que se pierde en el proceso de desaparición de una cultura, es también el primer recurso que se puede utilizar para empezar a salvarla, reivindicarla y reconstruirla. Dice Turpana que “de todas las artes del universo dule, el más importante es el arte verbal, de allí que nuestra consigna sea: “cantamos para no morir”, como el cisne de Rubén Darío.

Otra idea común presente en los poemas es la concepción de la tierra como la madre que nos da la vida y nos provee de todo, incluidas las bases de nuestro conocimiento y de las palabras con que lo articulamos, las bases de las metáforas y del simbolismo. Antonio propone por eso “buscar al coyote, hurgar los colores del bordado, comprender las historias que calla, seguir el vuelo al zopilote, sentir los lamentos que arrastra”. Con los fenómenos naturales urde y trama Sharupi sus recuerdos, deseos, tristezas y alegrías. Los ancestros regresan al vientre de la tierra, donde siguen hablando de amor y se niegan a morir abandonados, nos dice Manuel. De sus carnes resucitan árboles, que mantienen el equilibrio entre la tierra y el ser humano. “Las cruces de sempoalxóchitl cuentan miles de historias”. Es el ciclo de la naturaleza, presente en muchas culturas americanas.

Varios de los escritores hablan de que su mundo, en el que antes se movían libremente, ha sido dividido por fronteras estatales, fragmentado las comunidades tradicionales, separando a las personas en reservas o campos de concentración. Sin embargo, la esperanza de renovación está fundamentada en la concepción circular del

tiempo en América. Como ocurre con los fenómenos cósmicos, los ancianos rebrotan en los niños y las palabras nuevas emanan de las viejas. Después de la noche viene el amanecer, al invierno le sucede la primavera y después del diluvio germinan todas las semillas.

La idea del regreso está magistralmente plasmada en el pequeño ensayo titulado *Mapuzungun, el idioma silenciado*. La muerte, que siglos antes descendió de los barcos, llegó con los mapuches a finales del siglo XIX, pero no pudo completar su tarea. La gente ya no se comunica como antes con las fuerzas de la mapu [tierra] en el idioma de la tierra (mapu-zungun); muchos ya no entienden cuando la tierra habla; todos sus seres tienen un lenguaje que todos los mapuches conocían. Con las campañas de exterminio, el mapuzungun se volvió el idioma del dolor y del consuelo entre los prisioneros de guerra. Luego, el mapuzungun pasó a ser un estigma y los ancianos dejaron de enseñarlo. Un idioma para callar. Actualmente, “el mapuzungun es el idioma de la recuperación del orgullo, el idioma de la reconstrucción de la memoria”.

Yo zojña jñatrjo ñeje jñangicha

FRANCISCO ANTONIO LEÓN CUERVO

Dya b'úb'ú yo pjeñe

O sájáji yo xomú,
k'ó angezeji, ne mexomú.
O enjeji mba o chjúnuji yo jña'a
k>ú mi májá kja yo pa'a xörú.
Nudya, dya b'úb'ú yo ts'ib'ezhe
k>ú so'o ra áráji yo chi'i.

Ra mago kja nzhumú yo nana
ra ma'a orúji,
k'óko ngeje ne xutr'i k'ú me mi ne'e,
ñe, ri pärgo k'ú ra mama:
k'ú, texeji ri ne'e.
Ra ma'a jiudú ne b'ezo
k>ú ne jiarú, dya ne'e ra pa'a,
ra ma'a jiodú naño,
k'ú dya so'o ra so'o ne dyeb'e,
so ra jiodú naño,
k'ú ri é'é ne nrajma,
ñe, ra jiodú naño,
k'ú ne jomú,
dya jiezi ra nzhodúnu.
Ñe, otrjo dya ra chot'úji.

Poemas en jñatjo (mazahua) y español

FRANCISCO ANTONIO LEÓN CUERVO

Memorias ausentes

Llegaron las noches,
con ellas, la espesa oscuridad.
Llegaron a robarse las voces
que florecían en las tibias mañanas.
Ahora, no hay cuentos
que los niños puedan escuchar.

Iré a casa de sus madres
a preguntar,
a cuál de sus hijas quieren más,
y sé que responderán
que a todas aman por igual.
Iré en busca del hombre
a quien el sol niegue su calor,
iré en busca de aquel
que tenga prohibido disfrutar la lluvia,
buscaré también
a quien lastime el viento,
y buscaré a otro más,
al que la tierra
no le deje andar.
Y ninguno así hallaré.

Na nzhá'á
ro árá yo nana k'ú mamúji.
Ri nzhogúji texeji k'ú o chjúnuji,
kja ngumú, naño jña'a ri chebeji,
ñe, mba orú jango gi b'úb'ú,
o enjeji texe yo mbezana.

Esta tarde
escuché a sus madres pedir.
Devuelvan a todas las que se llevaron,
en casa otras voces las esperan,
y a preguntar por ellas
vienen todas las primaveras.

Ri neji ra chjúnui nu jña'a

Kja na punkjú ne'e k'ú pesigo,
ri ne'e ra opjú yo jña'a,
nujio k'ú dya mama yo ts'ita,
ra kueñe kja ni ña'a
ñe ra t'umú kja nee yo ts'itr'i
k'ú dya zokú ni chjo'o.

Ri ne'e ra jiodú ne miño,
ñe chjotr'ú yo jña'a k'ú bezhi,
ra jiodú kja tr'ezhi,
ñe pärä yo bezhe k'ú kuatú,
ra ma'a k'ú nu nropare
ñe so'o yo juejme k'ú chjunúnu.

Ñe ri mama yo ts'ita,
angezeji k'ú ne'e ri nrunji,
k'ú, ra chjunúji nu jña'a,
ra ma'a nzhoguji a yo kjimi,
ñeje naño,
jango ra zengua nu dyo'o
ma ra nrungoji.

Quieren llevarse la lengua

De entre las muchas cosas que sueño,
quiero escribir las palabras,
las que ya no dicen los viejos,
arrancarlas de sus lenguas,
y sembrarlas en las bocas de niños
que aún no abren los ojos.

Quiero buscar al coyote,
encontrar las voces que faltan,
hurgar los colores del bordado,
comprender las historias que calla,
seguir en el vuelo al zopilote,
sentir los lamentos que arrastra.

Y dicen los viejos,
los que ya piensan en morir,
que se llevarán la lengua,
irán a devolverla a los dioses,
a ver luego
cómo saludamos al perro
el día en que muramos.